

Sermo Punicus, sermo Graecus, sermo Latinus y sermo gentilis en la carta encíclica del obispo Severo de Menorca

Si el descubrimiento de la Santa Cruz en Jerusalén ¹ por santa Elena, madre del emperador Constantino el Grande, se evidencia como uno de los acontecimientos históricos más importantes del siglo IV d.C., de forma paralela al Edicto de Milán y los diversos concilios celebrados en el marco del nuevo Imperio Cristiano, no menor interés despertó en las lejanas tierras de Hispania, el hallazgo de las reliquias del protomártir Esteban en diciembre del año 415 d.C. ².

Tres grandes figuras literarias hispanas aparecen relacionadas con Tierra Santa en estas fechas: Avito de Braga, como el traductor a la lengua latina de la obra original, escrita en griego, de Luciano sobre el hallazgo de las reliquias ³, Orosio, quien será el encargado de llevar una parte de las mismas por mandato de San Agustín ⁴, y la monja o abadesa Egeria, autora de un curioso y detallado relato de su peregrinación a los Santos Lugares ⁵.

Por su parte, Severo, Obispo de Menorca y descendiente

1 J. Vogt, 'Constantinus der Grosse', *Reall. f. Ant. u. Christ.* III (1956) 306-79.

2 J. M. Lagrange, 'Une tradition biblique à Jérusalem: Saint Etienne', *Revue Biblique*, III (1894) 452-81.

3 B. Altaner, 'Avitus von Braga', *Zeitschrift f. Kirchengeschichte* (1941) 456 ss.; Id., *Patrologia*, 5 ed., trad. esp. por E. Cuevas y U. Domínguez del Val (Madrid 1962) pp. 443-45.

4 E. Seguí Vidal, *La carta enciclica del obispo Severo. Estudio critico de su autenticidad e integridad con un bosquejo del cristianismo balear anterior al siglo VIII* (Roma-Palma de Mallorca 1937) pp. 39-49.

5 Dom A. Lambert, 'L'Itinerarium Egeriae vers 414-416', *Revue Mabillon* (1938) 48-64; E. Dekkers, 'Die datum der Peregrinatio Egeriae', *Sacris Erudiri*, I (1948) 180-205.